

RUE DE LA SORBONNE — PER BRITANNIAE SPECULUM

06 Juillet 2016



Les classiques sont bien vivants entre les murs de la vieille Sorbonne, où latinistes et hellénistes continuent d'inscrire les temps anciens au sein du monde moderne !

Lorsque l'enseignant-chercheur se déplace pour un colloque ou une journée d'études, il lui arrive de découvrir des trésors. Ainsi, quelle ne fut pas ma surprise de recevoir de la part d'un étudiant du Warburg Institute (centre de recherches de l'université de Londres, célèbre pour sa bibliothèque) un présent dont je ne soupçonnais même pas l'existence ! Un livre qu'il avait trouvé chez un vieux libraire, à proximité de la British Library, intitulé *Aliciae per speculum transitus*, dans lequel j'ai tout de suite reconnu le conte de Lewis Carroll *Alice à travers le miroir*, traduit en latin en 1962 par le professeur Carruthers de l'université Mac Gill (qui avait déjà donné au public *Alicia in terra mirabili*). Évidemment, c'est le morceau de bravoure du récit qui a tout de suite attiré ma curiosité : le fameux poème *Jabberwocky* qui a donné lieu à d'innombrables traductions françaises, et même à un livre. Il fallait forger un néologisme, un mot-valise, un « portmanteau » (comme disait Carroll) : c'est *taettriferocias*, alliance de laideur repoussante et de cruauté terrifiante qui donne son titre au poème, dont je livre la première strophe à la sagacité des latinistes :

'Twas brillig, and the slithy
toves
Did gyre and gimble in the
wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

Hora coctava per protiniam
teremeles
Limagiles teretant et quoque
gyrotitant
Sunt tenuiscopi macrilli ;
saepeque virci
Edomipali etiam vocibus eruditant.

Heureusement, au chapitre 6, Humpty Dumpty, *Ovalius Crassus* en latin, élucide pour Alice la formation de ces mots magiques avec une érudition à faire pâlir nos plus éminents linguistes restés de ce côté-ci du miroir !

A. R.

Tags :

[Rue de la Sorbonne](#)

[Lewis Carroll](#)

[British Library](#)

[Warburg Institute](#)
